

# Gergo della Malavita Fiorentina

Tratto da: Alberto Menarini, *Contributi gergali*, Milano 1959.

“... Nei riguardi lessicali, invece, bisogna anzitutto ch'io avverta come la difficoltà di scevrare le voci funzionalmente gergali dalle innumerevoli basse o triviali, sia sempre la prima a presentarsi e l'ultima a risolversi nel nostro campo.... Riaffermerò solamente che questa discriminazione è sommamente difficile per chiunque, anche linguisticamente preparato, non sia originario della località interessata e non faccia uso continuo e diretto del suo dialetto; e non è facile nemmeno per gli altri.”

**Accattàrsela** – Svignarsela: *Accàttate-la!* → Scappa!, Salvati!

**Acchitare** – Far proposte ad un pederasta per poi ricattarlo: *Ho acchitato un buco* → Ho fatto proposte ad un pederasta

**Affogato** – Razione di carne per i detenuti

**Alluzzare** – Guardare, Vedere: *Alluzza* → Osserva un po'!

**Ammascarsi** – Accorgersi, Avvedersi, Capire: *Io mi ammascai* → Me ne accorsi; *Se n'è ammascato* → Ci ha smascherati, Ha mangiato la foglia

**Angeli custodi** – Poliziotti, Carabinieri

**Annusare** – Intuire, Sospettare: *Aveva annusato* → Aveva intuito quello che volevamo fare

**Ària** – Ora della passeggiata in carcere: *Caldi, è l'ora dell'aria* → Andiamo, è l'ora della passeggiata

**Armare** – Essere ben fornito di cose che danno tono: denaro, virilità ecc.: *Un vasco che arma bene* → Un signore ben fornito di mezzi; *I mi visi arma bene!* → Sono virilmente sviluppato, Sono in quattrini

**Asciugare, Rasciugare** – Arrestare: *Venne la corda e gli asciugò tutti* → Vennero gli agenti e li arrestarono tutti

**Attacco** – Orologio da tasca con catena e ciondoli

**Baccagliare** – Parlare, Dire, Discorrere: *Baccagliare togo* → Parlar bene, in modo gradito; *Baccagliare loffio*,

*di loffio* → Parlare male, Destare sospetti o timori

**Baccagliatore** – Parlante, Interlocutore: *Sono due baccagliatori di loffio* → Sono due che parlano contro di noi, che dicono cose contrarie a noi, ai nostri progetti

**Baccàglio** – Discorso, Colloquio

**Bàito** – Postribolo

**Bambina** – Chiave

**Battente** – Orologio

**Battentino** – Orologino

**Bèrta** – Tasca

**Berteggiare** → Borseggiare

**Bertéggio** – Borseggio

**Borbottone** – Avvocato

**Brève (al)** – Al verde, In bolletta

**Briglia** – Catena da orologio

**Brillo** – Spilla da cravatta  
**Bronzina** – Guardia carceraria  
**Brucciare il paglione** – Non pagare la prostituta  
**Buco** – Pederasta passivo  
**Caccardella** – Lira  
**Campana (stare in)** – Ascoltare, Stare attento  
**Canna** – Lira  
**Cantare** – Confessare  
**Caporale** – Cicca di sigaretta  
**Cappella (sotto la)** – Sotto la protezione: *Ti piglio sotto la mia cappella* → Ti prendo sotto la mia protezione  
**Carbonaia** – Camera di sicurezza  
**Casanza** – Prigione  
**Cascatina** – Tipo di truffa con lestezza  
**Castagna (in)** – In fallo, In flagrante  
**Castigare** – Derubare, Truffare, Vincere al giuoco: *Sono stato castigato a bbono* → Ho perduto moltissimo  
**Cavìa** – Lira  
**Cérchio** – Anello da dito  
**Chereché** – Giuoco del “testa o croce”  
**Chiarina (in)** – Brillo, Alticcio  
**Chiarire** – Bere  
**Chiarita** – Bevuta  
**Chiaro** – Vino

**Ciù** – Filo che, nelle prigioni, serve per calare un biglietto alla finestra di una cella sottostante; Biglietto di comunicazione  
**Civetta** – Cinque lire d’argento  
**Collegio** – Prigione  
**Colombo** – Cinque lire d’argento  
**Corda** – Polizia, Agenti dell’ordine in genere  
**Corpo** – 500 lire  
**Cuccare** – Prendere, Impadronirsi, Rubare, Procurarsi: *Ho cuccato la pilla* → Ho guadagnato molto denaro, Ho vinto molto  
**D’oriente** – D’oro  
**Dibèrta** – Silenzio! Taci!  
**Dietrarma** – didietro  
**Fangose** – Scarpe  
**Fare** – Rubare, Derubare (anche al giuoco): *Far di bello* → Rubare, Borseggiare; *Far tela* → Scappare; *Far marrone* → Far fiasco; *Far lume* → Stare di guardia, Badare; *Far la pappa* → Ingannare il complice sull’entità del furto; *La susta l’ho fatta di bello* → La borsetta l’ho rubata; *L’ho fatto di bello* → L’ho derubato (quell’uomo)  
**Fiancarma** – accanto: *Fiancarma mi visi* → Vicino a mè

**Formica** – Soldato  
**Frullina** – Bicicletta  
**Fumosa** – Sigaretta  
**Fungo** – Cappello  
**Furfantina** – Sistema di comunicazione, da una cella all’altra, mediante colpi battuti sul muro  
**Gaffa** – Guardia in genere  
**Gamba** – Cinquanta lire  
**Ghèga** – Combriccola di malfattori: *Fò parte della ghèga* → Appartengo all’associazione  
**Ghigno, Ghigname** – Membro virile  
**Gianni** – Carabiniere  
**Grana** – Denaro  
**Grattare** – Rubare  
**Grima** – Vecchia  
**Grimo** – Vecchio  
**Imboscare** – Nascondere  
**Impacchettare** – Arrestare  
**Improsare** – Inculare, Imbrogliare, Fregare  
**Improsatura** – Inculata, Imbroglione, Fregatura  
**Intruccato** – Ammalato di malattia venerea  
**Lacca** – Proquota di bottino  
**Lampione** – Complice che fa il “palo”  
**Lardone** – Banconota da mille lire

**Lasagno** – Portafogli  
**Lavorare** – Rubare, Derubare, Borseggiare  
**Loffieria, Loffiume** – Cosa brutta, disprezzabile: *Quel bàito è una loffieria* → Quel postribolo è un ambientaccio  
**Lòffio** – Brutto, Cattivo, Scadente, Ostile  
**Lorda** – Fame  
**Lupa** – Fame  
**Magnaccio** – Lenone  
**marina (Venire a)** – Abboccare all'amo  
**Melata** – Furto con destrezza sotto il naso della vittima: *Fare la melata* → Prender i soldi e scappare  
**Merda** – Sorveglianza speciale di polizia  
**Mezzo ponte** – Banconota da 50 lire  
**Michelaccio** – Chi si fa mantenere dalle femmine  
**Michele, Michelone** – Persona furba, abile: *E' un Michelone* → E' un furbo di tre cotte  
**Mitràglia** – Moneta spicciola  
**Mivisi** – Io: *Ci va mivisi* → Ci vado io  
**Mocca** – Denaro  
**Moresca** – Baruffa, Rissa, Putiferio  
**Morto** – Bottino; Refurtiva

**Mostosa** – Mammella  
**Novisi** – Noi  
**Pagliosa** – Sigaretta  
**Palle e santi** – Testa e croce  
**Palo** – Malfattore che sta di guardia mentre i compari compiono il furto: *Fare il palo* → Stare di guardia  
**Papié** – Carta, documento  
**Paziente** – Pederasta  
**Pécchia** – Lira  
**Pèlago** – Tranello, Raggiro: *Tirare un pèlago* → Attirare in un tranello  
**Penna** – Lira  
**Pila** – Denaro  
**Piòla** – Casa, Abitazione  
**Pipa** – Fellatio  
**Pisto** – Prete  
**Pivella, Pivellina** – Ragazza, Bambina  
**Pivello, Pivellino** – Ragazzo, Bambino  
**Pizzicare** – Tirare cocaina  
**Poleggiare** – Dormire  
**Poleggiata** – Dormita  
**Poléggio** – Letto, Giaciglio  
**Pollo** – Vittima del truffatore (specialmente alle carte)  
**Polsini** – Manette  
**Ponte** – Banconota da 100 lire  
**Proso** – Culo  
**Pula** – Squadra Mobile, Forza Pubblica

**Ramengo** – Bastone  
**Ramingare** – Bastonare  
**Rampicone** – Masturbazione maschile  
**Raspante** – Gallina, Gallo, Pollo  
**Raspantino** – Pulcino  
**Raspone** – Masturbazione maschile  
**Refe** – Pane  
**Ricco** – Bello, Buono, Importante, Abbondante: *Una ricca polleggiata* → Una bella dormita  
**Rifilare** – Dare, Consegnare, Appioppare  
**Rosso** – Sangue  
**Rufaldo** – Violento, Intrattabile, Sospettoso  
**San Pilato** – Denaro  
**Santòcchia** – Chiesa  
**Sballare** – Ammazzare  
**Sbianchimento** – Insuccesso di un'impresa prima del suo compimento  
**Sbianchire** – Farsi cogliere con le mani nel sacco  
**Sbova** – Minestra pessima  
**Scàglia** – Prostituta  
**Scarpa** – Borsaiuolo  
**Scopino** – Detenuto addetto alle pulizie  
**Scorzo** – Vestito  
**Scuola** – Prigione: *E' a scuola* → E' in prigione

**Segnato da Dio** – Sciancato, Gobbo  
**Seminario** – Prigione  
**Sfogliose** – Carte da giuoco  
**Sgancimento** – Furto  
**Sgancire** – Rubare, Derubare  
**Sgargiante** – Sigaro  
**Smarronare** – Far fiasco, Fallire in un'impresa truffaldina  
**Smirciare** – Guardare, Vedere  
**Smorfire** – Mangiare  
**Smorfita** – Mangiata  
**Smorfitore** – Mangiatore, Commensale  
**Spago, Spaghetto, Spagheggio** – Paura  
**Spagosa** – Sigaretta  
**Spillare** – Giocare  
**Spillatore** – Giocatore

**Spillo** – Gioco  
**Studi (Aglì)** – In prigione  
**Susta** – Borsetta da donna  
**Sustaiolo** – Borsaiolo specializzato in borsette da donna  
**Suvisi** – Egli, Loro: *Ci va suvisi* → Ci andrà lui; *Ci vanno suvisi* → Ci vanno loro  
**Svèrza** – Lira  
**Taccheggio** – Furto nei negozi  
**Tartire** – Defecare  
**Tartita** – Evacuazione, Feci  
**Telare** – Scappare  
**Telefono** – Segnalazione da parte di un complice delle carte dell'avversario tramite segni convenzionali  
**Tògo** – Buono, Bello, Conveniente, Adatto: *Contrasto togo* → Persona di

bell'aspetto adatta ad essere facilmente derubata ma anche a comprare, senza sospetti, refurtiva  
**Toppone** – Certificato penale  
**Traffico** – Qualsiasi impresa losca, affare, trattativa (esclusi il furto diretto e la violenza): *Traffico sano* → L'impresa che non offre rischi  
**Tricche** – Coltello da tasca con apertura a scatto  
**Tube** – Pantaloni  
**Tuvisi** – Tu  
**Vaporina** – Sigaretta  
**Ventana** – Finestra  
**Zaccagnata** – Coltellata  
**Zaccagno** – Coltello a punta da tasca

## Gergo dei Venditori Ambulanti di Firenze - *al contrario*

**500 lire** – Corpo  
**Abboccare all'amo** – Venire a marina  
**Abbondante** – Ricco  
**Abitazione** – Piòla

**Accanto** – Fiancarma  
**Accorgersi** – Ammascarsi  
**Adatto** – Tògo  
**Agenti dell'ordine in genere** – Corda

**Alticcio** – In chiarina  
**Ammalato di malattia venerea** – Intruccato  
**Ammazzare** – Sballare

**Anello da dito** – Cérchio  
**Appiappare** – Rifilare  
**Arrestare** – Asciugare, Rasciugare  
**Arrestare** – Impacchettare  
**Ascoltare** – Stare in campana  
**Avvedersi** – Ammascarsi  
**Avvocato** – Borbottone  
**Banconota da 100 lire** – Ponte  
**Banconota da 50 lire** – Mezzo ponte  
**Banconota da mille lire** – Lardone  
**Baruffa** – Moresca  
**Bastonare** – Ramingare  
**Bastone** – Ramengo  
**Bello** – Ricco, Tògo  
**Bere** – Chiarire  
**Bevuta** – Chiarita  
**Bicicletta** – Frullina  
**Biglietto di comunicazione tra prigionieri** – Ciùo  
**bolletta (In)** – Al brève  
**Borsaiuolo specializzato in borsette da donna** – Sustaiolo  
**Borsaiuolo** – Scarpa  
**Borseggiare** – Berteggiare, Lavorare  
**Borseggio** – Bertéggio  
**Borsetta da donna** – Susta  
**Bottino** – Morto  
**bottino (Proquota di)** – Lacca  
**Brillo** – In chiarina

**Brutto** – Lòffio  
**Buono** – Ricco, Tògo  
**Camera di sicurezza** – Carbonaia  
**Capire** – Ammascarsi  
**Cappello** – Fungo  
**Carabiniere** – Gianni  
**Carabinieri** – Angeli custodi  
**Carta**– Papié  
**Carte da giuoco** – Sfogliose  
**Casa** – Piòla  
**Catena da orologio** – Briglia  
**Cattivo** – Lòffio  
**Certificato penale** – Toppone  
**Chiave** – Bambina  
**Chiesa** – Santòcchia  
**Cicca di sigaretta** – Caporale  
**Cinquantà lire** – Gamba  
**Cinque lire d'argento** – Civetta, Colombo  
**Colloquio** – Baccàglio  
**Coltellata** – Zaccagnata  
**Coltello a punta da tasca** – Zaccagno  
**Coltello da tasca con apertura a scatto** – Tricche  
**Combriccola di malfattori** – Ghèga  
**Commensale** – Smorfitore  
**Complice che fa il “palo”** – Lampione  
**Confessare** – Cantare  
**Consegnare** – Rifilare

**Conveniente** – Tògo  
**Cosa brutta, disprezzabile** – Loffieria, Loffiume  
**Cosa disprezzabile** – Loffieria, Loffiume  
**Culo** – Proso  
**D'oro** – D'oriente  
**Dare** – Rifilare  
**Defecare** – Tartire  
**Denaro** – Grana, Mocca, Pila, San Pilato  
**Derubare** – Castigare, Lavorare  
**Derubare (anche al giuoco)** – Fare  
**Detenuto addetto alle pulizie** – Scopino  
**Didietro** – Dietrarma  
**Dire** – Baccagliare  
**Discorrere** – Baccagliare  
**Discorso** – Baccàglio  
**Documento** – Papié  
**Dormire** – Poleggiare  
**Dormita** – Poleggiata  
**Egli** – Suvisi  
**Essere ben fornito di cose che danno tono: denaro, virilità** – Armare  
**Evacuazione** – Tartita  
**Fallire in un'impresa truffaldina** – Smarronare  
**fallo (In)** – In castagna

**Fame** – Lorda, Lupa  
**Far proposte ad un pederasta per poi ricattarlo** – Acchitare  
**Feci** – Tartita  
**Fellatio** – Pipa  
**fiasco (Far)** – Smarronare  
**Filo che, nelle prigioni, serve per calare un biglietto alla finestra di una cella sottostante** – Ciù  
**Finestra** – Ventana  
**flagrante (In)** – In castagna  
**Forza Pubblica** – Pula  
**Fregare** – Improsare  
**Fregatura** – Improsatura  
**Furto** – Sgancimento  
**Furto con destrezza sotto il naso della vittima** – Melata  
**Furto nei negozi** – Taccheggio  
**Gallina** – Raspante  
**Gallo** – Raspante  
**Giaciglio** – Poléggio  
**Giocare** – Spillare  
**Giocatore** – Spillatore  
**Gioco** – Spillo  
**Giuoco del “testa o croce”** – Chereché  
**Gobbo** – Segnato da Dio  
**Guardare** – Alluzzare, Smirciare  
**Guardia carceraria** – Bronzina  
**Guardia in genere** – Gaffa

**Imbrogliare** – Improsare  
**Imbroglione** – Improsatura  
**Impadronirsi** – Cuccare  
**Importante** – Ricco  
**In prigione** – Agli studi  
**Inculare** – Improsare  
**Inculata** – Improsatura  
**Insuccesso di un impresa prima del suo compimento** – Sbianchimento  
**Interlocutore** – Baccagliatore  
**Intrattabile** – Rufaldo  
**Intuire** – Annusare  
**Io** – Mivisi  
**Lenone** – Magnaccio  
**Letto** – Poléggio  
**Lira** – Caccardella, Canna  
**Lira** – Cavia , Pécchia, Penna, Svèrza  
**Loro** – Suvisi  
**Malfattore che sta di guardia mentre i compari compiono il furto** – Palo  
**Mammella** – Mostosa  
**Manette** – Polsini  
**Mangiare** – Smorfire  
**Mangiata** – Smorfita  
**Mangiatore** – Smorfitore  
**mani nel sacco (Farsi cogliere con le)** – Sbianchire  
**Mantenuto dalle femmine** – Michele-làccio

**Masturbazione maschile** – Rampicone, Raspone  
**Membro virile** – Ghigno, Ghigname  
**Minestra pessima** – Sbova  
**Moneta spicciola** – Mitràglia  
**Nascondere** – Imboscare  
**Noi** – Novisi  
**Ora della passeggiata in carcere** – Ària  
**Orologino** – Battentino  
**Orologio** – Battente  
**Orologio da tasca con catena e ciondoli** – Attacco  
**Ostile** – Lòffio  
**Pane** – Refe  
**Pantaloni** – Tubi  
**Parlante** – Baccagliatore  
**Parlare** – Baccagliare  
**Paura** – Spago, Spaghetto, Spagheggio  
**Pederasta** – Paziente  
**Pederasta passivo** – Buco  
**Persona furba, abile** – Michele, Michelone  
**Polizia** – Corda  
**Poliziotti** – Angeli custodi  
**Pollo** – Raspante  
**Portafogli** – Lasagno  
**Postribolo** – Bàito  
**Prendere** – Cuccare

**Prete** – Pisto  
**Prigione** – Casanza, Scuola, Seminario  
**Procurarsi** – Cuccare  
**Prostituta** – Scàglia  
**prostituta (Non pagare la)** – Bruciare il paglione  
**protezione (Sotto la)** – Sotto la cap-  
pèlla  
**Pulcino** – Raspantino  
**Putiferio** – Moresca  
**Qualsiasi impresa losca, affare, trat-  
tativa (esclusi il furto diretto e la  
violenza)** – Traffico  
**Ragazza, Bambina** – Pivella, Pivelli-  
na  
**Ragazzo, Bambino** – Pivello, Pivelli-  
no  
**Raggiro** – Pèlago  
**Razione di carne per i detenuti** – Af-  
fogato  
**Refurtiva** – Morto  
**Rissa** – Moresca  
**Rubare** – Cuccare, Fare, Grattare, La-  
vorare, Sgancire  
**Sangue** – Rosso  
**Scadente** – Lòffio  
**Scappare** – Telare  
**Scarpe** – Fangose  
**Sciancato** – Segnato da Dio

**Segnalazione da parte di un complice  
delle carte dell'avversario tramite  
segni convenzionali** – Telefono  
**Sigaretta** – Fumosa, Pagliosa, Spago-  
sa, Vaporina  
**Sigaro** – Sgargiante  
**Silenzio!** – Dibèrta  
**Sistema di comunicazione, da una  
cella all'altra, mediante colpi bat-  
tuti sul muro** – Furfantina  
**Soldato** – Formica  
**Sorveglianza speciale di polizia** –  
Merda  
**Sospettare** – Annusare  
**Sospettoso** – Rufaldo  
**Spilla da cravatta** – Brillo  
**Squadra Mobile** – Pula  
**Stare attento** – Stare in campana  
**Svignarsela** – Accattàrsela  
**Taci!** – Dibèrta  
**Tasca** – Bèrta  
**Testa e croce** – Palle e santi  
**truffa con lestezza (Tipo di)** – Casca-  
tina  
**cocaina (Tirare)** – Pizzicare  
**Tranello** – Pèlago  
**Truffare** – Castigare  
**Tu** – Tuvisi  
**Vecchia** – Grima

**Vecchio** – Grimo  
**Vedere** – Alluzzare, Smirciare  
**verde (Al)** – Al brève  
**Vestito** – Scorzo  
**Vincere al giuoco** – Castigare  
**Vino** – Chiaro  
**Violento** – Rufaldo  
**Vittima del truffatore (specialmente  
alle carte)** – Pollo